

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 7:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wziął więc lud z sobą żywność na drogę do ręki oraz swoje rogi i każdego Izraelitę odesłał do jego namiotu, a wzmocnił się (tylko) w tych trzystu ludzi; obóz zaś Midianu miał poniżej, w dolinie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wojsko wzięło więc z sobą zaopatrzenie na drogę oraz swoje trąby wykonane z rogu, pozostałych zaś Izraelitów Gedeon odesłał do domu. Zabrał z sobą tych trzystu. Obóz Midianitów leżał poniżej, w dolinie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ten lud wziął więc ze sobą żywność oraz swe trąby. A pozostałych mężczyzn Izraela odesłał, każdego do swego namiotu, i zatrzymał tylko trzystu mężczyzn; a obóz Midianitów był poniżej, w dolinie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak on lud wziął żywności z sobą, i trąby swe; a inne wszystkie męże Izraelskie rozpuścił każdego do namiotu swego, trzy sta tylko mężów zostawiwszy; a obóz Madyjański był pod nim w dolinie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nabrawszy tedy wedle pocztu strawy i trąb, rozkazał wszystkiemu innemu mnóstwu odyść do przybytków swoich, a sam ze trzema sty mężów puścił się na wojnę. A obóz Madianiński był na spodku w dolinie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lud wziął ze sobą żywność i rogi, a Gedeon odesłał mężów izraelskich, każdego do jego namiotu, z wyjątkiem owych trzystu mężów. A obóz Madianitów znajdował się w dolinie poniżej jego stanowiska.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zabrali tedy z sobą żywność dla zastępu i swoje trąby, resztę zaś mężów izraelskich odesłał do domów, lecz owych trzystu mężów zatrzymał; a obóz Midiańczyków miał poniżej od siebie, w dolinie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zabrano jednak żywność oraz rogi, które miał lud. Wszystkich pozostałych Izraelitów odesłał Gedeon każdego do swojego namiotu, ale tych trzystu ludzi zatrzymał. A obóz Madianitów znajdował się niżej, w dolinie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy pili wodę z ręki, wzięli dzbanki z zapasami żywności oraz trąby z rogów, a pozostałych Gedeon odesłał do domów. Zatrzymał tylko tych trzystu. Obóz Madianitów znajdował się w dolinie, poniżej zajmowanej przez niego pozycji.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zabrano jednak odchodzącym w gromadzie stawę, którą mieli przy sobie w dzbankach, a także ich trąby z rogów. Potem odprawił [Gedeon] wszystkich tych Izraelitów, każdego do swego namiotu. Ale owych trzystu mężów zatrzymał. Obóz zaś Midianitów był poniżej jego obozu na równinie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і післяв Господь чоловіка пророка до ізраїльських синів, і він сказав їм: Так говорить Господь Бог ізраїльський: Я є Той, Хто вивів вас з Єгипту і Я

			вивів вас з дому рабства
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zabrali zapasy ludu, jak również ich trąby; a wszystkich innych, izraelskich mężów rozpuścił, każdego do swojego namiotu; tylko zatrzymał owych trzystu ludzi. A obóz Midjanitów znajdował się pod nim, na równinie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wzięli więc w rękę zaopatrzenie ludu, jak również rogi, a wszystkich mężów Izraela on odesłał, każdego do jego domu; i zatrzymał trzystu mężów. A obóz Midianu był poniżej niego, na nizinie.